

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41

Уникальный идентификатор документа

6b5279da4e034bffa79172803da5b000000000000000000000000000000000000

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»

(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано

деканом факультета

« 15 » _____ 2023 г.

/С.Н. Вековищева/

Рабочая программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол «24» мая 2023 г. № 10

Председатель УМКом _____

/Е.Н. Лачугина/

Рекомендовано

переводоведения и
лингвистики

кафедрой

и когнитивной

Протокол от «15» мая 2023 г. № 14

Зав. кафедрой _____

/И.Г. Жирова/

Мытищи

2023

Автор-составитель:

Дмитриева Ольга Петровна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2023

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Планируемые результаты обучения.....	4
2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3.	Объем и содержание дисциплины.....	5
4.	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся.....	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	14
6.	Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	28
7.	Методические указания по освоению дисциплины.....	30
8.	Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	30
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	30

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у обучаемых представления о сложной и диалектически противоречивой природе перевода, расширение теоретического кругозора будущих лингвистов-переводчиков путем ознакомления с историей переводческой мысли и проблемами современного переводоведения; развитие видения путей и способов решения переводческих задач, вооружение обучаемых комплексом переводческих умений для успешного овладения практическими курсами общего, специального и машинного перевода, а также методике преподавания перевода; достижение осознания студентами профессиональных и деловых качеств, необходимых лингвисту-переводчику, а также высоких требований к профессиональной подготовке и необходимости постоянного совершенствования в ней.

В задачи учебного курса входит:

- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом данной учебной дисциплины;
- ознакомление студентов с синтаксическими, лексическими, стилистическими, прагматическими и межкультурными особенностями перевода с одного языка на другой;
- формирование у студентов навыков устного и письменного перевода различных типов текстов;
- тренировка памяти, развитие внутреннего слуха, языковой и речевой гибкости, воспитание самообладания и психологической выносливости;
- развитие у студентов умения мобилизовать весь свой языковой и речевой потенциал, чтобы выразить мысль легко и свободно.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения

Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами в довузовских образовательных учреждениях.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории и практики перевода. В методическом плане дисциплина основывается на теоретических и практических знаниях, полученных учащимися по теории и практике перевода, в частности по дисциплинам *«Актуальные проблемы перевода»* и *«Типология переводческих трансформаций»*.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении других дисциплин, таких как: *Стилистические аспекты перевода, Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык), Последовательный и двусторонний перевод, Синхронный перевод* и т.д.

Для овладения основными умениями и навыками в области теории и практики перевода как части межкультурной коммуникации студент бакалавриата должен осознавать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4
Объем дисциплины в часах	144
Контактная работа:	62.6(32) ¹
Лекции	18 (10) ²
Практические занятия	44 (22) ³
Контактные часы на промежуточную аттестацию	4.6
Зачет с оценкой	0.3
Экзамен	0.3
Предэкзаменационная консультация	4
Самостоятельная работа	62
Контроль	17.5

Форма промежуточной аттестации - экзамен – во 2 семестре и зачет с оценкой в 1 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов	
	Лекции	Практический
Тема 1. История развития переводческой мысли	6	-

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Историческая эволюция переводческой деятельности. Особенности возникновения и развития перевода. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир, Средние века – Западная и Восточная Европа, Русское государство. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв. Вольный и «украшательский» перевод. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия. Возникновение машинного перевода. Роль перевода в современном мире.	(2) ⁴	
Тема 2. Перевод как общественное явление Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода. Требования, которым должен отвечать перевод. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости». Понятие «искусство перевода». Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.	6 (4) ⁵	-
Тема 3. Основные понятия теории перевода Объект и предмет науки о переводе. Определение понятия «перевод». Перевод как создание текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Функциональные, смысловые и структурные аспекты коммуникативной равноценности. Структура науки о переводе: история перевода, общая и частные теории перевода, техника (методика) перевода. Сопоставительный анализ как основной метод переводческого исследования. Связь теории перевода со смежными науками.	6 (4) ⁶	-
Тема 4. Перевод как вид профессиональной деятельности Разнородный характер переводческой деятельности. Сферы деятельности переводчиков. Объективная и субъективная стороны переводческой деятельности. Классификация видов перевода: по языковым комбинациям, жанрам переводимых текстов, формам исходных текстов и текстов на языке перевода. Принципы выделения подвидов перевода. Краткая характеристика профессиональных видов перевода: зрительно-письменного перевода, перевода с листа, двустороннего перевода, последовательного перевода, синхронного перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Другие виды речезыкового посредничества: сокращенный перевод, адаптированный перевод, реферат, аннотация, резюме. Требования, предъявляемые к переводчику.	-	10
Тема 5. Характеристика процесса перевода Коммуникативная схема перевода и ее составляющие (ситуация перевода, адресант, исходный язык, сообщение на исходном языке, переводчик, язык перевода, сообщение на языке перевода, адресант). Структура переводческой деятельности: цели, предмет, средства, способы, действия и операции, продукт, функциональная система. Внутренние содержательные переходы в процессе перевода. Анализ различных моделей процесса перевода.	-	10 (10) ⁷
Тема 6. Понятие адекватности перевода Требования к тексту перевода в различные периоды истории перевода. Современные подходы к проблеме адекватности перевода. Учет	-	10 (10) ⁸

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁸ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

особенностей социального заказа на перевод. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Передача содержательной информации. Соблюдение норм языка перевода.		
Тема 7. Приемы перевода Общее понятие о способах и приемах перевода. Классификации переводческих приемов. Приемы перевода на звукобуквенном уровне. Приемы перевода на лексическом и лексико-фразеологическом уровне. Преобразование на уровне словосочетания и предложения. Синтаксические трансформации. Сохранение цельности текста. Стилистические и жанровые проблемы перевода, их решение.	-	5 (5) ⁹
Тема 8. Вспомогательная литература Роль и место вспомогательных источников в работе переводчика. Специальные справочники. Словари и их виды. Параллельные тексты. Ведение карточек.	-	5 (5) ¹⁰
Тема 9. Редактирование и оформление переводов Редактирование и саморедактирование. Порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода. Виды правки текста. Техника правки. Знаки корректуры. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода различных национальных единиц измерений в единицы, принятые на языке перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий. Особенности редактирования рефератов и аннотаций. Правила оформления письменных переводов. Техника оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.).		
Тема 10. Оценка качества переводов Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические погрешности. Лексические, грамматические и стилистические ошибки. Способы устранения и преодоления ошибок. Сопоставление различных вариантов перевода. Нахождение наиболее приемлемых и оптимальных переводческих решений. Практическая шкала оценки качества переводов. Категории перевода по степени качества.		
Тема 11. Пути совершенствования знаний в области теории перевода Современные проблемы теории перевода. Основные издания в области теории перевода. Возможный порядок работы с ними. Собственные изыскания в области теории и практики перевода. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).		
Тема 12. Реферирование как вид переводческой деятельности Сущность реферирования. Назначение рефератов. Связь между переводом и реферированием. Типы рефератов. Реферат-конспект. Реферат-резюме. Сводное, тематическое и обзорное реферирование. Язык и структура рефератов. Объем реферата. Методика составления реферата. Анализ содержания источника. Использование абзацной		

⁹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹⁰ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

структуры источника. Составление плана источника и плана реферата. Элементы перевода в реферате. Приемы обобщения при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Выделение наиболее ценной и наиболее важной информации в реферируемом тексте. Резюмирующее и выборочное обобщение. Способы сокращения текста. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логической освещаемости вопроса. Использование готовых обобщений при реферировании. Референтский комментарий (возможные замечания, уточнения, разъяснения, некоторые справочные сведения, ссылки на дополнительные материалы). Название реферата. Выводы и заключения. Техника оформления выходных данных в реферате. Устное реферирование. Составление справок и подбор материалов для бесед и переговоров и составление протокольных записей по ним.		
Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций. Объем аннотации. Особенности описательных и реферативных аннотаций. Методика составления аннотаций. Обобщение при аннотировании. Техника оформления выходных данных в аннотации. Содержание аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные). Основные различия между аннотацией и реферированием. Практические приемы составления реферата и аннотации.		
Тема 14. Принципы обучения переводу Роль перевода в изучении иностранного языка. Общеобразовательное, воспитательное и практическое значения обучения переводу. Понятие учебного перевода. Изучение общих принципов и техники перевода; занятия практикой перевода. Развитие умений и навыков перевода. Виды аудиторных работ и домашних заданий при обучении переводу. Специфика обучения устному и письменному переводу. Требования к учебным материалам, используемым для обучения переводу. Познавательная ценность учебных материалов. Градация трудности материала в содержательном, языковом и собственно переводческом аспекте. Соотношение газетно-информационных, публицистических, технических и художественных текстов в учебном материале. Использование переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Типичные ошибки перевода и методы их анализа и исправления. Практическая шкала оценок качества учебных переводов.		
Итого:	18 (10) 11	40 (30) 12

¹¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

¹² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
Тема 9. Редактирование и оформление переводов	Редактирование и саморедактирование. Порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода. Виды правки текста. Техника правки. Знаки корректуры. Оценка смысловой точности и функциональной адекватности перевода различных национальных единиц измерений в единицы, принятые на языке перевода. Виды редактирования: сверка, научное редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий. Особенности редактирования рефератов и аннотаций. Правила оформления письменных переводов. Техника	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета.	Тест Практическое задание Доклад

	оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.).				
Тема 10. Оценка качества переводов	Типичные переводческие ошибки и их причины. Пропуски, искажение смысла, стилистические погрешности. Лексические, грамматические и стилистические ошибки. Способы устранения и преодоления ошибок. Сопоставление различных вариантов перевода. Нахождение наиболее приемлемых и оптимальных переводческих решений. Практическая шкала оценки качества переводов. Категории перевода по степени качества.	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад
Тема 11. Пути совершенствования знаний в области теории перевода	Современные проблемы теории перевода. Основные издания в области теории перевода. Возможный порядок работы с ними. Собственные изыскания в области теории и практики	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих	Тест Практическое задание Доклад

	перевода. Изучение переводческих соответствий и переводческих трансформаций («приемов перевода»).		Выполнение практического задания.	библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	
Тема 12. Реферирование как вид переводческой деятельности	Сущность реферирования. Назначение рефератов. Связь между переводом и реферированием. Типы рефератов. Реферат-конспект. Реферат-резюме. Сводное, тематическое и обзорное реферирование. Язык и структура рефератов. Объем реферата. Методика составления реферата. Анализ содержания источника. Использование абзацной структуры источника. Составление плана источника и плана реферата. Элементы перевода в реферате. Приемы обобщения при реферировании. Умение обобщать факты и положения, содержащиеся в реферируемом материале. Выделение наиболее ценной и наиболее важной информации в реферируемом тексте. Резюмирующее и выборочное	10	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад

	обобщение. Способы сокращения текста. Отбор информации для рефератов за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата и логической освещаемости вопроса. Использование готовых обобщений при реферировании. Референтский комментарий (возможные замечания, уточнения, разъяснения, некоторые справочные сведения, ссылки на дополнительные материалы). Название реферата. Выводы и заключения. Техника оформления выходных данных в реферате. Устное реферирование. Составление справок и подбор материалов для бесед и переговоров и составление протокольных записей по ним.				
Тема 13. Аннотирование как вид переводческой деятельности	Сущность аннотирования. Язык и структура аннотации. Виды аннотаций.	12	Анализ научных и учебно-методических работ по	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная	Тест Практическое задание Доклад

	Особенности описательных и реферативных аннотаций. Методика составления аннотаций. Обобщение при аннотировании. Техника оформления выходных данных в аннотации. Содержание аннотации (предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные). Основные различия между аннотацией и реферированием. Практические приемы составления реферата и аннотации.		теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	я литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	
Тема 14. Принципы обучения переводу	Роль перевода в изучении иностранного языка. Общеобразовательное, воспитательное и практическое значения обучения переводу. Понятие учебного перевода. Изучение общих принципов и техники перевода; занятия практикой перевода. Развитие умений и навыков перевода. Виды аудиторных работ и домашних заданий при обучении переводу. Специфика обучения устному и письменному	12	Анализ научных и учебно-методических работ по теме. Подготовка доклада. Выполнение теста. Выполнение практического задания.	Лекционные материалы, рекомендуемая обязательная и дополнительная литература. Работа с фондами библиотеки вуза, ведущих библиотек Москвы. Работа с программами открытого доступа Интернета. Работа с блогом преподавателя.	Тест Практическое задание Доклад

	переводу. Требования к учебным материалам, используемым для обучения переводу. Познавательная ценность учебных материалов. Градации трудности материала в содержательном, языковом и собственно переводческом аспекте. Соотношение газетно-информационных, публицистических, технических и художественных текстов в учебном материале. Использование переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода. Организация контроля и оценки работы по переводу. Типичные ошибки перевода и методы их анализа и исправления. Практическая шкала оценок качества учебных переводов.				
Итого		62			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код компетенции Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
---	--------------------------------

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода.; Уметь: в процессе работы учитывать особенности редактирования и оформления письменных переводов. Применять технику оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сноска,	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

			расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.);		
	продви- нутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать: порядок и приемы работы. Принципы редакторского анализа текста. Логические основы редактирования. Специфика редакторского чтения перевода.; Уметь: в процессе работы учитывать особенности редактирования и оформления письменных переводов. Применять технику оформления (сверка цитат, оформление библиографических и других сносок, расшифровка и разъяснения сокращений и условных обозначений, различия в употреблении знаков препинания, титульный лист перевода и т.д.); Владеть: всеми видами техник правки текста (сверка, научное	Тест Практическо е задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практическог о задания Шкала оценивания доклада

			редактирование, литературное редактирование, контрольное редактирование)		
УК-4	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать: этические нормы культур англоязычного языкового сообщества и принципы устного и письменного общения в рамках означенных культур Уметь: избегать переводческих ошибок при возникновении кросс- культурной коммуникации и находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычного социума	Тест Практическо е задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практическог о задания Шкала оценивания доклада
	продви- нутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостояте льная работа	Знать: этические нормы культур англоязычного языкового сообщества и принципы устного и письменного общения в рамках означенных культур Уметь: избегать переводческих ошибок при возникновении кросс- культурной коммуникации и находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычного социума Владеть:	Тест Практическо е задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практическог о задания Шкала оценивания доклада

			необходимыми для работы переводчика навыками и умениями, а так же иметь представление о структуре переводческих упражнений для закрепления и практического овладения приемами и методами перевода		
ОПК-3	пороговый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: особенностями разных регистров устной и письменной коммуникации независимо от сферы общения и типа переводимого текста.	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
ОПК-4	пороговый	1.Работа на учебных	Знать: основные принципы	Тест Практическое	Шкала

		занятиях 2.Самостоятельная работа.	коммуникации и нормы успешного взаимодействия внутри англоязычного культурного сообщества Уметь: использовать этикетные формулы независимо от сферы и типа коммуникации согласно контексту ситуации	е задание Доклад	оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
	продвинутый	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основные принципы коммуникации и нормы успешного взаимодействия внутри англоязычного культурного сообщества Уметь: использовать этикетные формулы независимо от сферы и типа коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: языковым и культурно-когнитивным материалом в достаточной мере для осуществления успешной коммуникации на иностранном языке	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	24 балла
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	20 баллов

Выполнено правильно как минимум 40% заданий	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	10 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	15 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	10 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	24 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	20 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	15 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	10 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примерные тестовые задания

- В чем состоит общественное предназначение перевода?
 - в обеспечении максимального приближения опосредованной двуязычной коммуникации к одноязычной
 - в обеспечении максимально возможной информативной эквивалентности содержания
 - в обеспечении максимально возможного тождества прагматического эффекта в двуязычной коммуникации
 - в обеспечении максимального тождества на всех языковых уровнях
- Что такое узус?
 - языковая норма
 - речевая норма

- c. норма перевода
 - d. коммуникативная норма
3. Какой фактор коммуникативной ситуации не входит в состав лингвистических приоритетов при выработке стратегии перевода?
- a. переводческая компетенция
 - b. национально-культурная специфика
 - c. интенция (намерение, коммуникативное задание) отправителя
 - d. социальная норма перевода
4. Укажите год создания Хартии переводчиков:
- a. 1945
 - b. 1953
 - c. 1957
 - d. 1961
5. Когда переводоведение приобретает статус самостоятельной научной дисциплины?
- a. XVIII
 - b. XIX
 - c. первая половина XX
 - d. 50-е гг. XX
6. Автором какой теории перевода является Я.И. Рецкер?
- a. теория постоянных соответствий
 - b. теория закономерных соответствий
 - c. теория эквивалентных соответствий
 - d. теория контекстуальных соответствий
7. Какие понятия противопоставляет теория Р.К. Миньяра-Белоручева?
- a. содержание-инвариант-текст
 - b. содержание-смысл-текст
 - c. информация-сообщение-текст
 - d. информация-инвариант-текст
8. Какая модель перевода активно разрабатывалась В.Г. Гаком?
- a. ситуативная
 - b. ситуационная
 - c. симуляционная
 - d. симулятивная
9. Сколько уровней эквивалентности предусматривает теория В.Н.Комиссарова?
- a. 4
 - b. 5
 - c. 6
 - d. переменное количество
10. Какой термин ввел А.Д. Швейцер в теорию перевода?
- a. тактика перевода
 - b. стратегия перевода
 - c. технология перевода
 - d. техника перевода
11. Каков, по мнению З.Д. Львовской, главный критерий адекватности перевода оригиналу?
- a. принцип коммуникативной равнозначности
 - b. принцип функциональной равнозначности
 - c. принцип интегративной равнозначности
 - d. принцип формальной равнозначности
12. В каком году был осуществлен первый в мире машинный перевод с английского языка на русский?
- a. 1954

- b. 1955
 - c. 1960
 - d. 1961
13. Что из перечисленных правил не является требованием к переводчику?
- a. знание определенного минимума лексических единиц иностранного языка, грамматики и стилистики иностранного языка
 - b. знание основ теории перевода
 - c. владение техниками и методикой перевода
 - d. точное изложение мысли оригинала
14. Какой характер носит процесс перевода?
- a. эвристический
 - b. догматический
 - c. холистический
 - d. психологический
15. Какого типа безэквивалентной лексики не существует?
- a. референциально-безэквивалентная
 - b. прагматически-безэквивалентная
 - c. случайно безэквивалентная
 - d. закономерно безэквивалентная
16. Какой прием перевода не относится к лексико-семантическим заменам?
- a. конкретизация
 - b. генерализация
 - c. модуляция
 - d. модификация
17. Каким способом внедряются в ПТ фоновые знания, неизвестные представителям целевой культуры?
- a. экстраполяция
 - b. экспликация
 - c. компенсация
 - d. детализация
18. Какой способ перевода не относится к синтаксическим преобразованиям?
- a. замена главного члена предложения второстепенным
 - b. тема-рематическая замена
 - c. замена главного предложения придаточным
 - d. замена простого предложения сложным
19. Общие источники информации не включают:
- a. словари двуязычные
 - b. одноязычные словари
 - c. словари толковые и иностранных слов
 - d. словари отраслевые
20. Какой структурный элемент не указывается в библиографическом описании?
- a. инициалы автора
 - b. название публикации
 - c. место издания, название издательства и год издания
 - d. номер ISBN или ISSN

Примеры практических заданий

1. Проанализируйте перевод и выявите возможные переводческие ошибки. Исправьте все недочёты перевода.

French row over English lessons / Споры во Франции из-за уроков английского (статья с переводом)

The main teaching union in France has criticised the education minister's plans to offer free English classes in the school holidays next year.

Главный профсоюз учителей во Франции раскритиковал планы министра просвещения предложить бесплатные уроки английского языка во время школьных каникул в следующем году.

Xavier Darcos announced the plans on Monday, insisting that speaking fluent English was the key to success.

Ксавьер Даркос объявил об этих планах в понедельник, настойчиво утверждая, что свободное владение английским языком является ключом к жизненному успеху.

The Snes-FSU union leader Roland Hubert said Mr Darcos should be concentrating on what happens during school time.

Руководитель профсоюза работников образования Роланд Хьюберт сказал, что м-р Даркос должен бы сконцентрироваться на том, что происходит в течение учебного года.

The policy marks a real break from the traditional Gallic strategy of promoting the French language.

Такая линия поведения говорит о переменах в традиционной "галльской" стратегии продвижения французского языка.

Two years ago, the then President, Jacques Chirac, famously stormed out of an EU summit when a fellow Frenchman began making his speech in English.

Два года назад бывший президент Жак Ширак с шумом покинул встречу на высшем уровне глав Европейского Союза, когда его соотечественник начал произносить свою речь на английском языке.

In 1994, the French parliament passed a law obliging music-orientated French radio stations to increase their French-language programming to at least 40% of their output.

В 1994 году французский парламент принял закон, обязывающий музыкальные французские радиостанции увеличить выход в эфир франкоязычных программ, по крайней мере, на 40%.

Traditionalists

*Традиционалисты**

Xavier Darcos said it was a "handicap" to speak poor English.

Ксавьер Даркос сказал, что плохо говорить по-английски – это "умственный недостаток".

He said that while "well-off families pay for study sessions abroad, I'm offering them to everyone right here".

Он сказал, что, в то время как "состоятельные семьи оплачивают занятия по изучению этого языка за границей, я предлагаю эти занятия каждому прямо здесь".

President Nicolas Sarkozy is likely to back the plan.

Президент Николя Саркози, вероятно, поддержит этот проект.

He has already infuriated traditionalists by suggesting that the French should no longer insist on speaking their own language at international negotiations.

Он уже привел в бешенство традиционалистов, убеждая французов, что они не должны настаивать на том, чтобы международные переговоры велись на их собственном языке.

The French leader does admit however that his own English needs a little work.

Однако сам французский лидер признаётся, что его собственный английский язык нуждается в совершенствовании.

He once made a speech to businessmen in English, telling them they would all be welcome to invest in "Frence".

Однажды выступая перед бизнесменами по-английски, он сообщил им, что инвестирование капиталов во "Frence" всячески приветствуется.

2. Обработайте следующий перевод. Укажите, какие ошибки были допущены переводчиком.

戴望舒 《雨巷》 Дай Ваншу «Дождливая аллея»

撑着油纸伞，独自彷徨在悠长，悠长又寂寥的雨巷，我希望逢着一个丁香一样地结着愁怨的姑娘。她是有丁香一样的颜色，丁香一样的芬芳，丁香一样的忧愁，在雨中哀怨，哀怨又彷徨；她彷徨在这寂寥的雨巷，撑着油纸伞像我一样，像我一样地默默彳亍着，冷漠、凄清，又惆怅。她静默地走近走近，又投出太息一般的眼光，她飘过象梦一般地，像梦一般地凄婉迷茫。像梦中飘过一枝丁香地，我身旁飘过这女郎；她静默地远了，远了，到了颓圮的篱墙，走尽这雨巷。在雨的哀曲里，消了她的颜色，散了她的芬芳，消散了，甚至她的太息般的眼光，丁香般的惆怅。撑着油纸伞，独自彷徨在悠长，悠长又寂寥的雨巷，我希望飘过一个丁香一样地结着愁怨的姑娘。

—戴望舒 《雨巷》

Дождливая аллея. Из Дай Ваншу
Алексей Сахатский

Перевод с китайского языка выполнен в соавторстве с Су Лицзе.

Под зонтиком бумажным одинокий
Бреду по нескончаемой аллее,
Дождливой и пустынной, где лелею
Свою мечту о девушке далёкой,
Сияющей от грусти и сирени,
Окутанной печалью дождевою
Под мокрою и сочною листвою,
Где зонтик не отбросит даже тени,
Промасленной бумагой тяжелея
В её руках, задумчивых и тонких.
Она пришла, и с нею капель звонких
Наполнилась вся грустная аллея,
Но взгляд её, бездонный и тоскливый,
Уносит прочь от тяжести сирени,
И вот уже, как в театральной сцене,
Она летит, и с ней мечты неторопливы.
В безмолвии всё дальше удаляясь
К упавшему плетню в конце аллеи,
И в песенке дождя о них жалея,
Она растратила всё то, чем восхищалась:

И грусть сиреневая с зонтиком осталась,
И запахи, и краски, и глубокий,
Как вздох, тоскливый взгляд. И сроки
Все вышли на мечты и жалость.
Под зонтиком бумажным одинокий
Бреду по нескончаемой аллее,
Дождливой и пустынной, где лелею
Свою мечту о девушке далёкой.

Примерные темы докладов

1. Проблема переводимости текста. Причины "потерь" и "добавлений".
2. Многоуровневость содержательной структуры текста.
3. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов. Достижение эквивалентности на уровнях: цели коммуникации; ситуации и способы ее описания; высказывания; языковых знаков.
4. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
5. Моделирование перевода. Проблема "единицы перевода".
6. Возможности машинного перевода.
7. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
8. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
9. Семантическая избыточность и ее устранение (компрессия).
10. Учет роли контекста в переводе
11. Учет коммуникативно-логической структуры и связанные с ней структурные трансформации в переводе.
12. Причины замен частей речи и членов предложения в переводе. Различия в способах обозначения объекта, процесса, признака, обстоятельственного отношения в английском и русском высказывании.
13. Передача смыслового акцента на внутрилингвистических отношениях: обыгрывание грамматических значений, морфологического родства, "внутренней формы", этимологии, полисемии, омонимии и т.п.
14. Смысловая структура слова в русском и английском языках. Соотношение языкового значения слова и его контекстуального смысла, способы передачи последнего.
15. Учет полисемии слова в переводе.
16. Большая дифференцированность значения русских слов в сравнении с английскими. Вариантность соответствий для одного и того же значения английского слова.
17. Имена собственные (антропонимы и топонимы) в переводе.
18. "Безэквивалентная" лексика в переводе. Передача значения реалий.
19. "Интернациональная" лексика в переводе. "Ложные друзья" переводчика.
20. Термины в переводе.
21. Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, диалектизмы.
22. Взаимодействие различных аспектов лексического значения слова: предметного, функционально-стилистического, эмоционально-оценочного и выбор эквивалентного соответствия.
23. Проблема передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
24. Отражение в переводе социального диалекта.
25. Анализ одного из существующих словарей. Сопоставительный анализ двух или более словарей.

Примерные вопросы для зачёт с оценкой

1. Переводоведение как наука и ее основные параметры
2. Виды, формы, типы перевода
3. Сущность понятия «перевод»
4. Проблема переводимости – непереводимости
5. Теория закономерных соответствий
6. Информационная теория перевода
7. Семантико-семиотическая и ситуативная (денотативная) модель перевода
8. Теория уровней эквивалентности
9. Функционально-прагматическая (динамическая) модель перевода
10. Психолингвистическая теория перевода
11. Коммуникативно-функциональная теория перевода
12. Герменевтическая модель перевода
13. Теория военного перевода
14. Трансформационная теория и модель перевода
15. Теория машинного перевода
16. Культурологическая концепция перевода
17. Связь перевода и переводоведения с другими науками
18. Основные требования, предъявляемые к переводчику
19. Основные требования к переводу
20. Основные типы текстов и их перевод

Примерные вопросы для экзамена

1. Процесс перевода
2. Историческая эволюция переводческой деятельности.
3. Особенности возникновения и развития перевода.
4. Краткие сведения из истории перевода: Древний Мир
5. Краткие сведения из истории перевода: Средние века
6. Краткие сведения из истории перевода: Западная и Восточная Европа
7. Краткие сведения из истории перевода: Русское государство
8. Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.
9. Вольный и «украшательский» перевод.
10. Развитие переводческого дела в России и за рубежом в XIX в.
11. «Переводческий взрыв» XX в. и его последствия.
12. Возникновение машинного перевода.
13. Роль перевода в современном мире.
14. Роль переводческой деятельности выдающихся представителей отечественной и зарубежной культуры
15. Переводоведение. Формирование и развитие теории перевода
16. Требования, которым должен отвечать перевод
17. Языковые и культурно-исторические расхождения как основа «теории непереводимости»
18. Понятие «искусство перевода»
19. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода
20. Общеобразовательное, лингвистическое и прикладное значение теории и прагматики перевода.
21. Лексические трудности перевода
22. Транслитерация и транскрибирование
23. Калькирование

24. Лексико-семантическая замена
25. Переводческий комментарий
26. Соотношение системы и нормы языка при переводе
27. Экспликация фоновых знаний
28. Термины и их перевод
29. Аббревиатуры и их перевод
30. Сокращение текста и избыточность информации
31. Интернациональная лексика и ее перевод
32. Ложные друзья переводчика
33. Перевод клише
34. Перевод сленга, аргю, жаргона
35. Перевод фразеологизмов
36. Стилистические трудности перевода
37. Источники информации переводчика
38. Основы аннотирования и реферирования

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, составление конспекта, презентация.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена и зачета с оценкой. На экзамене и на зачете с оценкой обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена и зачета с оценкой - 30 баллов.

Требования к зачету с оценкой и экзамену

При оценке знаний на экзамене и зачете с оценкой учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
---------------------	-------

Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы,	15-11 баллов

допускает ошибки при разборе практического задания.	
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала выставления оценки по дисциплине на экзамене

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 07.06.2023).
 2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительна литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие / Зиятдинова Ю. Н. , Валеева Э. Э. - Казань : КНИТУ, 2018. - 104 с. - ISBN 978-5-7882-2571-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785788225715.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Кулинич, М.А. Теория и практика межкультурной коммуникации : учеб. пособие / М. А. Кулинич, О. А. Кострова. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 248с. – Текст: непосредственный.
4. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 07.06.2023).
5. Латышев, Л.К. Пособие по теории и технике перевода : квантитативная лексика в лингводидактическом аспекте : учеб. пособие / Л. К. Латышев, О. О. Сорокина. - М. : МГОУ, 2015. - 124с. – Текст: непосредственный.
6. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академ.бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд.,доп. - М. : Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.
7. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода / Леонович Е. О. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976525993.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
8. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. – Текст: непосредственный.

9. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / О. В. Петрова - Москва : Издательский дом ВКН, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-7873-1096-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310962.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
10. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517439> (дата обращения: 07.06.2023).
11. Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод : теория и опыт исследования / Салимова Д. А. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
12. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 07.06.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases – <http://www.ebiblioteka.ru/>. –
7. Библиотека МГОУ – http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета;

- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.